

## Preizkus znanja – ocenjevalni obrazec

Evidenčna številka kandidata:		iz jezika:	
Datum ocene:		v jezik:	
Ocenjevalec – ime in priimek:			
kategorije napak	št. neg. točk	kategorije napak	št. neg. točk
<b>1. Nedokončan prevod</b>		<b>10. Lažni prijatelji</b>	
<b>2. Nečitljiv prevod</b>		<b>11. Neodločnost – več možnosti prevoda</b>	
<b>3. Nerazumevanje izvirnika</b>		<b>12. Nekonsistentnost - nedoslednost</b>	
<b>4. Prevod v ciljni jezik</b>		<b>13. Dvoumnost</b>	
<b>5. Dodajanje ali opuščanje izrazov</b>		<b>14. Slovnica</b>	
<b>6. Izbira ustreznic</b>		<b>15. Sintaksa (skladnja)</b>	
<b>7. Jezikovni register</b>		<b>16. Ločila</b>	
<b>8. Prosti prevod</b>		<b>17. Pravilnost zapisa</b>	
<b>9. Dobesedni prevod</b>		<b>18. Slog</b>	
<b>ŠTEVILO NEGATIVNIH TOČK:</b>			
TOČKE ZA KAKOVOST (največ 3):			
<b>SKUPNO ŠTEVILO TOČK:</b>			
Kandidat je preizkus:      opravil              ni opravil			
Utemeljitev dodeljenih točk za kakovost:		Podpis ocenjevalca:	

## Navodila ocenjevalcu:

Ocenjevalec lahko dodeli največ 3 točke za kakovost prevoda, ki se odštejejo od skupnega števila negativnih točk, dodeljenih za napake v prevodu. Glede na težo napake, pa se te ocenjujejo z negativnimi točkami in sicer 1, 2, 4, 8 ali največ 16 negativnih točk za eno napako. Napake spadajo v eno ali več kategorij, opisanih v nadaljevanju. Kandidat, ki prejme 18 ali več točk, preizkusa ni uspešno opravil.

Primeri za dodelitev **točke za kakovost:**

- izjemno dobra izbira ustreznice ali fraze,
- izjemna sposobnost tvorjenja / izbire ustreznega stavka oz. stavkov,
- prevod natančno odraža dvoumnost izvirnika, itd.

### Kategorije napak:

#### 1. Nedokončan prevod

Bistveno nedokončani prevod se ne oceni. Negativne točke se dodelijo za manjkajoče naslove, podnaslove ali stavke.

#### 2. Nečitljiv prevod

Prevod mora biti čitljiv. Črtanje, vstavljanje in popravki so sprejemljivi, če jasno izražajo namen prevajalca.

#### 3. Nerazumevanje izvirnika

Napaka v prevodu odraža napačno razumevanje besede ali sintakse stavka v izvirniku.

#### 4. Prevod v ciljni jezik

Pomen izvirnika ni ustrezno prenesen v ciljni jezik. Izraz v prevodu je veliko bolj splošen ali preveč specifičen, napačna je izbira predloga, določnega / nedoločnega člena itd.

#### 5. Dodajanje ali opuščanje izrazov

Dodajanje izrazov, ki v izvirniku niso jasno izraženi ali opuščanje izrazov, ki so bistveni za pravilni prevod in razumevanje besedila.

Neg. točke se dodelijo za "dodatna pojasnila", dovoljena pa je okrajšava (pre)dolгих stavkov, pri čemer se smisel in pomen izvirnika ne smeta spreminjati.

#### 6. Izbira ustreznice

Napačna raba izrazov, ki imajo v različnih strokah različni oz. posebni pomen ali izbira splošnejšega izraza, ki ima podoben, ne pa tudi identični pomen.

#### 7. Jezikovni register

Jezikovni register (raven jezika, stopnja formalnosti) izvirnika ni ohranjena v prevodu. Uporabljeni so pogovorni oz. splošni izrazi namesto strokovnih. Ni ohranjen slog izvirnika (novinarski, pravniški itd.), ni ustrezne vljudnostne oblike nazivov. Prevod vsebuje anahronistične in kulturno neprimerne izraze.

#### 8. Prosti prevod

Kandidat se mora omejiti na prevod vsebine (pomena) izvirnika, ne sme pa besedila v prevodu "na novo" napisati oz. izboljševati. Spremenjeni pomen v prevodu se negativno točkuje, prav tako pa tudi spremenjena splošna sporočilnost besedila.

#### 9. Dobesedni prevod

Je včasih dopusten, če je izražanje jasno in sintaksa pravilna, sicer pa prevod, ki besedo za besedo sledi izvirniku, navadno izraža nepoznavanje prevodoslovja in prevajalskih strategij. Praviloma je tak prevod okoren in največkrat tudi nepravilen, kar se negativno točkuje.

#### 10. Lažni prijatelji

V nekaterih jezikovnih parih, je to najpogostejša vrsta napake.

#### 11. Neodločnost - več možnosti prevoda

Prevajalec se mora sam odločiti in izbrati najustreznejšo obliko prevoda, tega ne sme prepuščati ocenjevalcu. To se sicer negativno točkuje tudi v primeru, če sta obe ponujeni možnosti pravilni. Prav tako se negativno točkujejo morebitna dodatna pojasnila ocenjevalcu, ki jih prevajalec zapiše v prevodu.

#### 12. Nekonsistentnost - nedoslednost (isti izraz preveden drugače)

Izraz, ki je dosledno uporabljen v izvirniku, mora biti dosledno uporabljen tudi v prevodu. Prav tako mora prevajalec slediti izvirniku, če so v njem uporabljeni različni izrazi z istim pomenom, čeprav to vselej ni mogoče, kar tudi ocenjevalec upošteva pri točkovanju.

#### 13. Dvoumnosti

Če je pomen besedila v izvirniku jasen, v prevodu pa dvoumen, se dodelijo negativne točke.

#### 14. Slovnica

Slovnice napake vključujejo neskladja med osebkom in glagolom, nepravilno rabo časov in glagolskih oblik, nepravilne sklone samostalnikov, zaimkov, pridevnikov, rabo pridevnika namesto prislova itd.

#### 15. Sintaksa (skladnja)

Zgradba stavka in besedni red morata biti v skladu s pravili ciljnega jezika. Zelo hudo napako pomenijo sintaktične nerodnosti, ki so posledica strukturnega prevajanja in zaradi katerih se v prevodu spremeni pomen izvirnika.

#### 16. Ločila

Negativno se točkuje nepravilna raba diakritičnih znakov, narekovajev, vejic, podpičij itd.

#### 17. Pravilnost zapisa

Nepravilno zapisana beseda, še posebej v primerih, ko ima beseda zaradi napačne, izpuščene ali dodane črke drugi pomen, se negativno točkuje.

#### 18. Slog

Če je za izvirnik značilen poseben način izražanja, se mora ta odražati tudi v prevodu, sicer se prevod negativno točkuje.